

Καὶ ἂν ὑπάρχουν ἔτι παρ' ἡμῖν οἱ χωριστὰ δεικνύοντες εἰς ἓν ποίημα ἀφ' ἑνὸς τὸ νόημα, καὶ ἀφ' ἑτέρου τοῦ νοήματος τούτου τὴν διατύπωσιν, ἀποδίδοντες δὲ τὰ πρωτεία εἰς τὸ νόημα αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ, καὶ συγκαταβαίνοντες ἔπειτα τὰ προσέξουν καὶ εἰς τὴν μορφήν, ἃς λάβουν τὸν κόπον τὰ ἀναγνώσαν μεταφράσεις ὡς αἱ πλεῖστα τῶν ὑπ' ὄψιν μας, καὶ ἃς μᾶς ἐξηγήσουν τί θαύμα συνέθεθ', ὥστε ποιηταὶ ὅποιοι ὁ Δενάου, ὁ Κοππέ, καὶ ὁ Γράφ, νὰ ἐμφανίζωνται αἰφνης εἰς τὴν γλώσσάν μας, μὲ αὐτὰ τὰ ἴδια νοήματά των, ὡς συρράπται ῥακῶν καὶ γεννιήτορες ἑξαβλωμάτων. Ἀλλὰ τὸ φαινόμενον εἶνε εὐεξηγήτον εἰς τὸν ἄκριβῶς ἐκτιμῶντα τὴν δύναμιν τῆς ἐκφράσεως ἐν τῇ τέχνῃ, καὶ γινώσκοντα ὅτι δεξιὰ μεταφράσις προϋποθέτει ἐκ μέρους τοῦ ἐκτελέσαντος αὐτὴν ἴσῃ ἢ ἀνάλογον δύναμιν πρὸς τὴν γεννήσασαν αὐτὸ τὸ πρωτότυπον.

Μετὰ τὰ ἀνωτέρω δὲν ὑπολείπεται ἢ νὰ σημειώσωμεν ὅτι ἐκ τῶν τριῶν πρὸς μεταφράσιν ποιητῶν ὁ μὲν Κοππέ ὑπῆρξεν ὁ μᾶλλον ἀτυχῆς οὐχὶ διότι δὲν ἔτυχε καὶ μεταφραστῶν σχετικῶς ἱκανοτέρων — ἐξ ὧν δέον νὰ μνημονεύσωμεν τοῦ ἐν Ἑρμουπόλει κ. Δαμιανοῦ, — ἀλλὰ διότι ἔτυχε πολυαριθμοτέρων μεταφραστῶν, 15 ἐν ὅλῳ· εὐδαμονέστερος δὲ ὁ κατὰ τὰ ἄλλα δυστυχῆς ἐν τῷ βίῳ αὐτοῦ αὐστριακὸς ποιητῆς, διὰ τὸν λόγον ὅτι δύο μόνον φιλομούσων ὑπέστη τὰς ματαίας ἐφόδους διὰ τεσσάρων μόνον μεταφραστικῶν ἀποπειρῶν. Τὸν μέσον ὄρον κατέχει ὁ ἀθηνολάτρης Ἰταλός. Ἐξ μεταφράσεως ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τῶν συνθέντων αὐτοῦ, ἐξ ὧν μία εἰς καθαρύουσαν, ἀρχομένη διὰ τῶν στίχων

Ἐκεῖ ὅπου τοῦ Αἰγαίου τὸ κυανομέλαν κύμα

Ἐξαπλοῦται φέγγον ὄλον ὡς λαμπρὰς τις μαγικὴ καὶ ἑτέρα τις ἀποσταλαῖσα ὑπὸ Π ε ρ ο γ ρ ᾶ φ ο υ . ἐκ Κερκύρας φαίνονται κάπως ὑποφερταί, ἂν καὶ λίαν ἐλευθεριάζουσαι καὶ αὐταί. Ἐν γένει δ' εἰπεῖν εἰς δύο τάξεις ἀνάγονται τὰ ἐν λόγῳ μεταφράσματα· εἰς τὰ σχετικῆν τινα φιλοκαλίαν ἐπιδεικνύοντα, ἀλλὰ καὶ ταῦτα τὰ διακρινόμενα διὰ τὴν ἀκρίβειαν καταφεύγοντα εἰς αὐθαιρέτους προσθήκας λέξεων καὶ στίχων, οὐδ' ἐπ' ἐλάχιστον δὲ ἀποδίδοντα τὴν χάριν τοῦ πρωτοτύπου· καὶ εἰς τὰ μὴ ὑποκειμένα εἰς καταλογισμόν, τὰ ὅποια δὲν ἀποτελοῦν τὴν μειοψηφίαν. Ἐκ τῶν τελευταίων τούτων ἃς ἐπιτραπῆ νὰ παραθέσωμεν ὡς δείγμα τὸ τελειότερον τοῦ εἶδους:

ΤΑ ΤΡΙΑ ΠΤΗΝΑ

- Ἀναγώρησον, εἶπον τῇ φάσσει, καὶ ὕπαγε
• Ἐκ τῶν ἀγρῶν ἐκεῖθεν ἀκόμη τῶν ἡμέρων,
• Τὸ καταστήσον μ' ἀγαπητὸν ἄνθος φέρε μοι».
Κι' ἡ φάσσα μοὶ ἀπήτησεν: «εἶνε πολὺ μακρὰν!»

Κ' εἶπα ἔς τὸν ἀετόν: «Βοήθει! ἀκαρτερῶ
• Κι' ἂν τὸ πῦρ αὐτοῦ τ' οὐρανοῦ μὲ χρεισασθῇ,
• Τὴν πτῆσίν σου λαβὲ καί, ἵνα τ' ἀρπάσῃς φύγε».
Καὶ μ' ἀπεκρίθ' ὁ ἀετός: «εἶναι πολὺ ὕψηλά!»

Καὶ τέλος εἶπον τῷ γυπὶ: «Τὴν αὐτοπλήρωτον
• Ταύτην κατέφαγε καρδίαν, καὶ μέρισμα λαβέ.
• Πλὴν ἄσως ὅ,τι δύναται νὰ μὲν' ἔσ' ἄθικτον».
Καὶ ἐκεῖνος μοὶ ἀπήτησεν: «εἶναι πολὺ ἀργά.»

Μετὰ τὰ ἀνωτέρω, νομιζόμεν, περιττὸν θὰ ἦτο νὰ λεχθῆ ὅτι οὐδεμία ἐκ τῶν 27 μεταφράσεων ἐκρίθη ὡς ἀξία, καὶ ἀπλοῦ ἂν ἐπαίνου.

ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΑ

Θ ρ α σ υ β ο ὕ λ ο υ Κ . Χ α τ ζ η ρ ᾶ π η, διδάκτορος τῆς φιλολογίας τῶν καθ' ἑρῶ καὶ Αἰάνδρον Μουσαίου τοῦ γραμματικῶς μεταφράσις ἑμμετρος εἰς τὴν καθαρύουσαν μετὰ τοῦ κειμένου, προλόγου καὶ ὑπομνημάτων. Ἐν Ἀθήναις, ἐκ τοῦ τυπογραφείου τῶν καταστημάτων Α. Κωνσταντινίδου, 1890. 120 σ. ιγ'—48.

Ὁ ὑπὸ τὴν ὑψηλὴν προστασίαν τῆς Α. Μ. Βασιλίσσης Ὀλγας ὑπὲρ τῆς γυναικείας παιδείσεως Σύλλογος τῶν Κυριῶν, Κανονισμὸς τοῦ πρωτύπου Ἑλληνικοῦ παρεναγωγεῖο. Ἐν Ἀθήναις, Τυπογραφεῖον «Ὁ Παλαμῆδης», 1890. 80 σ. 32.

Ἐξεδόθη τὸ 40 φυλλάδιον τοῦ Ἑγκυκλοπαιδικοῦ λεξικοῦ περιέχον τὰς λέξεις «Ἀριστοτελία — Ἀρμένιοι», καὶ διπλοῦν πίνακα «Ἀριστοτέλης».

Ὁ ἐν Ληξουρίῳ διδάκτωρ τῶν μαθηματικῶν κ. Ἐπ.

Ι. Τυπάλδος Κωνσταντακῆος ἀγγέλλει τὴν δημοσίευσιν συγγραμματος σκοποῦντος ν' ἀποδείξῃ δυνατὴν τὴν χρησιμοποίησιν τῆς δυνάμεως τῶν ὀρμητικῶν ποταμῶν καὶ καταρρακτῶν, ἡτικετατροπομένη εἰς πεπιεσμένον ἀέρα διὰ σωλήνων μεταβιβαζόμενον θ' ἀντικαταστήσῃ πᾶσαν ἄλλην κινήτηριον δύναμιν ὡς συμφορωτέρα. Πρὸς τοῦτο ἐξέδωκε μακρὰν ἀγγελίαν ὑπὸ τὸν τίτλον «Ἡ μεγάλη ἐπιχειρησις». Συνδρομηταὶ ἐγγράφονται παρὰ τοῖς κ. κ. Μπάρτ καὶ Χίρσ-ἐπὶ τιμῆματι δύο δραχμῶν.

ΑΠΟΓΡΑΦΙΚΑ

Ἐποψήφιοι βουλευταί.

Οἱ καθ' ὄλον τὸ Κράτος ἀνακηρυχθέντες ὑποψήφιοι βουλευταὶ διὰ τὰς προσεχέεις ἐκλογὰς τῆς 14 Ὀκτωβρίου ἀνέρχονται εἰς 399. Οἱ ἀνακηρυχθέντες ὑποψήφιοι ἀριθμοῦνται κατὰ νομοῦς ὡς ἑξῆς:

Table with 2 columns: Name and Number. Includes entries like Ἀττικῆς καὶ Βοιωτίας (42), Ἀχαΐας καὶ Ἡλίδος (39), Μεσσηνίας (31), Λακωνίας (25), Ἀργολίδος καὶ Κορινθίας (24), Αἰτωλίας καὶ Ἀκαρνανίας (25), Φθιώτιδος καὶ Φωκίδος (18), Εὐβοίας (18), Λαρίσης (36), Τρικκάλων (21), Ἄρτης (4), Κυκλάδων (32), Κερκύρας (16), Κεφαλληνίας (17), Ζακύνθου (4), and Τὸ ὄλον (399).

Καὶ τῶν προνομιούχων:

Table with 2 columns: Name and Number. Includes entries like Σπετσῶν (1), Ὑδρας (4), Νέων Ψαρῶν (4).

ΑΔΔΗΛΟΓΡΑΦΙΑ

κ. Γ. Ι. Β. Ἐρξερούμ. 1) Τὰ φύλλα στέλλονται τακτικώτατα, καὶ ἡ ἀπόλεια αὐτῶν δὲν προέρχεται βεβαίως οὔτε ἐκ τῆς ἡμετέρας διεκπεραιώσεως, οὔτε ἐκ τῶν ἐλληνικῶν ταχυδρομείων. — 2) Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει προτιμήσατε τὰ «Μαθηματὰ ἀστρονομίας» τοῦ κ. Δ. Κ. Κοκκίδου, ἐξ ὧν δύνασθε νὰ ὠφελῆθῃτε, ἀφ' οὗ εὐμοιρεῖτε τῶν ἀναγκαίων προκαταρκτικῶν γνώσεων.

κκ. Ν. Γ. Β. Καλάμας. — Δ. Π. Βομβάνη. — Η. Π. Η. Ταγανρόκ. Τὰ ζητηθέντα ἀπεστάλησαν ὡμῖν.

κ. Ν. Κ. Τρίκαλα. Ἀπεστάλησαν ὡμῖν τὰ ζητηθέντα φυλλάδια, ἅτινα ἀπολέσθησαν ἕνεκα τῆς μη ἐγκαίρου ἀναγγελίας τῆς μεταβολῆς τῆς διευθύνσεώς σας.

κ. Ε. Ι. Παρισίους. Εὐχαριστοῦμεν ἀπὸ καρδίας. Ἐσημειώθη ἡ νέα διεύθυνσις.

κ. Α. Γ. Φ. Βῶλον. Ἀπεστάλησαν ὡμῖν τὰ ζητηθέντα εἰς δύο φακέλους· ὁρῶμεν ἐπὶ πλέον δρ. 1. 10 τῶν τόμων τῆς Βιβλιοθήκης ὄντων διπλῶν. Τὰ σημειούμενα ἔργα εἶνε πάντα σχεδόν (πλὴν τοῦ Σωκράτους καὶ τῆς Σανθίπης) παλαιὰ καὶ ἐξηγλημένα. Αἱ Ψυχώσεις τιμῶνται δρ. 5 πλὴν τῶν ταχυδρομικῶν ἢ καλλιτέρα σχετικῶς γραμματικῆ τῆς ἰταλικῆς γλώσσης εἶνε ἡ τοῦ Μ. Περιδίου, ἀλλὰ καὶ αὕτη ἀδόκιμος.

κ. Ι. Σ. Σ. Σάμων. Εὐχαριστοῦμεν ὡμῖν διὰ τὰς εὐμενεῖς κρίσεις καὶ διὰ τὴν φιλικὴν ἀποστολὴν τῆς εἰκόνης Δυστυχῶς ἕνεκα τῆς ἀτεχνίας τῆς δὲν κρίνομεν αὐτὴν κατάλληλον πρὸς δημοσιευσίν· τηρούμεν δὲ τὰς σημειώσεις σας, ὅπως ποιήσωμεν χρῆσιν αὐτῶν ἂν ἐπιτύχωμεν καλλιτέραν εἰκόνα. — Ὡς πρὸς δὲ τὸ ἄλλο ζήτημα δὲν ἀσπάζομεθα τὴν γνώμην σας, συντασσόμενοι μετὰ τοῦ ἀρχαίου φιλοσόφου Κλεάρχου τοῦ Σολέως, λέγοντος: «Τῶν γρίφων ἡ ζήτησις οὐκ ἄλλοτρία φιλοσοφίας ἐστὶ. Καὶ οἱ παλαιοὶ τὴν τῆς παιδείας ἀπόδειξιν ἐν τούτοις ἐποιούοντο.»

κ. Τ. Δ. Σμύρνην. Εὐχαριστοῦμεν ἀπὸ καρδίας ἡ εἰκὼν εἶνε ἀρκετὰ καλὴ καὶ θὰ σταλῆ ἀμέσως εἰς Γερμανίαν πρὸς ἐκτέλεσιν.

κ. Δ. Σ. Σμύρνην. Εὐχαριστοῦμεν διὰ τὴν φιλικωτάτην ἐπιστολήν σας· πρὸς τὸ παρὸν ἕνεκα ἐλλείψεως ἀδυνατοῦμεν

ΧΡΗΜΑΤΙΣΤΗΡΙΟΝ
4 Ὀκτωβρίου 1890

	Ἄγορ.		Πωλ.	
	Δρ.	Λ.	Δρ.	Λ.
ΟΜΟΛΟΓΙΑΙ ΕΘΝΙΚΩΝ ΔΑΝΕΙΩΝ				
Τῶν 26,000,000 πρὸς 5 0/0	508	—	509	—
» 120,000,000 » 5 0/0	568	—	570	—
» 170,000,000 » 5 0/0	567	—	570	—
» 135,000,000 » 5 0/0	470	—	475	—
» 30,000,000 » 5 0/0	450	—	453	—
» 125,000,000 » 4 0/0	—	—	—	—
Κτηματ. ὄμολ. ἔθν. τραπέζης 60,000,000 μετὰ λαχείου	537	—	537	50
ΜΕΤΟΧΑΙ ΤΡΑΠΕΖΩΝ				
Ἐθνικὴ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος ...	4450	—	4460	—
Γενικὴ Πιστωτικὴ Τράπεζα ...	285	—	286	—
Τράπεζα Βιομηχ. Πίστewος ...	99	50	100	—
Τράπεζα Ἡπειροθεσσαλίας ...	—	—	—	—
ΜΕΤΟΧΑΙ ΕΤΑΙΡΙΩΝ				
Μεταλλουργειῶν Λαυρίου ...	184	50	185	—
Σιδηροδρ. Ἀθηνῶν - Πειραιῶς ...	430	—	432	—
Σιδηροδρ. Πύργου - Κατακόλου ...	—	—	—	—
Σιδηροδρ. Πελοποννήσου ...	201	—	202	—
Σιδηροδρ. Θεσσαλίας ...	134	—	136	—
Ἄνω. ἑταιρίας ὁ « Ἐρμῆς » ...	73	—	76	—
Ἑλλ. Πυριτιδοποιεῖου ...	76	—	78	—
Φωταερίου Ἀθηνῶν ...	—	—	—	—
Δημοσ. καὶ δημοτ. ἔργων ...	118	—	119	—
ΝΟΜΙΣΜΑΤΑ				
Εἰκοσάφρακτον ...	24	47	24	48
Λίρα ὀθωμανικὴ ...	27	82	27	83
Λίρα ἀγγλικὴ ...	30	57	30	58
ΣΥΝΑΔΔΑΓΜΑΤΑ				
Τρίμηνον { Ἀγγλίας ...	30	—	30	50
{ Γαλλίας ...	120	—	121	—
Ἕξμηνας { Ἀγγλίας ...	30	60	30	70
{ Γαλλίας ...	121	25	122	25

νὰ σὰς ἀποστείλωμεν ὅτι ζητεῖτε. Τὰ ἀποσταλλόμενά ποιη-
μάτια ἔχουν χάριν, ὅπως καὶ ἄλλα προαποσταλέντα, ἀλλὰ
δὲν εὗρετε ἀκόμη τὸν τύπον ἐκείνου τῆς ἐντελείας, ἀπαι-
τητον εἰς τὰ μικρὰ αὐτὰ ἔργα τῶν ὁποίων ἡ ἀξία εἰς τοῦτο
ἀκριβῶς συνίσταται. Πρέπει νὰ ζητῆτε πᾶσαν λέξιν πρὶν
τὴν γράψετε καὶ ν' ἀποφεύγετε τὰς χασμωδίας.

κ. Γ. Χ. Διασκοπέτιον. Τὴν διευθυνσίν σας ἠλλάξαμεν
κατὰ τὴν ἐντολήν σας· λάβετε τὴν κλωσὴν νὰ μᾶς ἀπο-
στείτετε σημειώσιν τῶν βιβλίων ἅτινα ἐλάθετε κατὰ ἐνταῦθα
διαμονήν σας ἐκ τοῦ γραφείου, διότι ἀπωλέσθη ἡ πρόχειρος
αὐτῶν σημειώσις καὶ ἀδυνατοῦμεν νὰ ἐξοκριθῶσμεν τὸν
λογαριασμόν μας. Εὐχαριστοῦμεν διὰ τὰ πρὸς τὴν Ἐστίαν
φιλικάτα αἰσθήματά σας.

Πτωχὸν φοιτητὴν, Λαμίαν. Διότι δὲν ὑπάρχει τοιοῦ-
τό τι εἰς οὐδὲν περιόδιον τοῦ κόσμου, ἀνοίγεται θύρα
πρὸς κατὰχρησιν καὶ περιπλοκὴν τῶν λογαριασμῶν.

κ. Κ. Δ. Κ. Ἐνταῦθα. Χωλαίνει κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν
τόσον ὥστε ἀνάγκη νὰ διορθωθῇ ὅπως δημοσιευθῇ. Αἱ ὁμοί-
οτηταὶ κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν τετραστίχων ἰδίως ἐπι-
φοροῦσι.

Κωνσταντινουπόλιν Α'. Καὶ πρῶτον τὸ γλωσσικὸν
πρόγραμμά σας διαψεύδουν αὐτοὶ οἱ στίχοι σας· οἱ εἰς κα-
θαρεύουσιν καὶ ἐπιτηδευμένην γλῶσσαν εἶνε ἀηδέστατοι:

Παράδειγμα:

Εἶμαι οἰκτρὸς ἀδάμας φλόγας χέων
Ἐπὶ ξηρὰς καὶ γηραιᾶς χειρὸς...
Ἄνευ ἐλπίδος φεῦ! τινος σωτήρας
Καὶ τὸ ἐμπέζει ταύτης ἡ σιὰ.

Ἐνῶ τὰ εἰς ἀπλὴν γλῶσσαν στιχοῦργήματά σας ὑπερ-
χουν κατὰ πολὺ.

Παράδειγμα:

Γὰ κутταξε τὸν πλάτανο! Τὰ πράσινά του φύλλα
Τὰ πῆρ' ὁ κρύος ἄνεμος κ' ἡ βαρυχειμωνιά.
Ἄν ποτε δημοσιευθῶσι στίχοι σας βεβαίως θὰ εἶνε οἱ εἰς
ἀπλὴν γλῶσσαν, διότι ἔχετε χάριν καὶ εὐχέρειαν, ὡς μαρτυ-
ρεῖ καὶ τὸ παίγνιον, σὰς λείπει δὲ ἄσκησις καὶ τριβή.
Πρὸ παντὸς σχίσαστε τὰ καθαρολόγηματα καὶ τὰ προγράμ-
ματά σας. Λάβετε δὲ καὶ τοῦτο ὑπ' ἧσιν ὅτι ν' ἀνορθογραφή-
τις γράφον εἰς ἀπλὴν γλῶσσαν ὑποφέρεται, διότι θέλει νὰ
ἐκφράσῃ ἐπὶ τέλους ὅ,τι μέσα του ἔχει, ἀλλὰ ὅταν ἀνορθο-
γραφή καθαρολογῶν καὶ ἀρχαίων, εἶνε ἀσυγχώρητος.

ΠΑΙΓΝΙΑ ΚΑΙ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

Γ'. ΤΡΙΜΗΝΙΑ 1890

(μετὰ λαχείου)

1 — Τέσσαρα Κυβόλεξα ἀλληλένδετα

	*	*	*			
	*	*	ν			
*	*	α	ν	α	*	*
*	*	ν	ν	ν	*	*
*	ν	α	ν	α	*	*
		ν	*	*		
		*	*	*		

Ἀθῆναι

Βίλλοι

2 — Γρίφος

ν εἰς τιν' ἔς κόρακας τὴν...
ε νὰ μὴ χαρῆς τὴν...
Ἀθῆναι

Φ.

3. — Ἐρώτησις.

Ποῦ καὶ περὶ τίνων ἀσώτων λέγεται ὅτι σπαταλή-
σαντες ὅ,τι ἂν εἶχον ὁμοῦ ἀπέθικον λαβόντες κώμενον;

Πάτρα:

Φιλίστωρ

4. — Αἵνεγμα.

Ἀκέραιος ἱππεύει τὰς γραφομένας λέξεις,
Ἀκέφαλον δ' ἱππεύεις καὶ φεύγεις...

Ὁ Ἀλέξ.

ΣΗΜ. Τὰ τοῦ λαχείου θὰ κανονισθῶσιν εἰς τὸ προ-
σεχές.

ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΣΣΑ τῆς Γερμανικῆς ἀρίστης ἔχουσα
συστάσεις ζητεῖ μαθήματα. Ἡ διεύθυνσις εἰς τὸ Γρα-
φεῖον τῆς Ἐστίας.

“LA NEW YORK,,
Η ΝΕΑ ΥΨΡΚΗ
ΑΣΦΑΛΙΣΤΙΚΗ ΕΠΙ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΕΤΑΙΡΙΑ
ΙΔΡΥΘΕΙΣΑ ΤΩ 1845
ΕΓΓΥΗΤΙΚΟΝ ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ
ΟΛΟΚΛΗΡΟΝ ΠΡΑΓΜΑΤΟΠΟΙΗΜΕΝΟΝ ΤΗ 1 ΙΑΝΟΥΑΡ. 1885
ΦΡ 544,000,000 ΦΡ
ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΑΕΡΑΛΕΙΑ ΔΙ' ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΑΕΡΑΛΙΣΤΡΩΝ
ΚΑΙ ΥΠΟΧΡΩΣΕΩΝ
Οἱ ἀσφαλιζόμενοι εἶνε οἱ μόνοι ἰδιοκτῆται τοῦ ἐγγυητικοῦ
κεφαλαίου καὶ τῶν κερδῶν.
ΠΡΟΙΚΟΔΟΤΗΣΙΣ ΤΕΚΝΩΝ
Ἐξασφάλισις κεφαλαίου ἡ ἐκείνου εἰσοδήματος μετὰ
10, 15 ἢ 20 ἔτη.
Γενικὸς ἀντιπρόσωπος ἐν Ἀθῆναις
Δ. Γ. ΜΑΚΚΑΣ
Γραφεῖον παρὰ τὸ Γπουργεῖον τῶν Ἐσωτερικῶν.